**Переместительное «быть» в переводах иностранной прессы XVII века**

Герасимов Данила Викторович

студент 2го курса магистратуры Московского Государственного Университета им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

В курантах – переводах немецких и голландских печатных газет, известных благодаря критическому изданию «Вести-Куранты» – для обозначения автономного перемещения переводчик использует не только парные глаголы перемещения «ехать/ездить, идти/ходить, плыть/плавать» и их дериваты, но и одну особенную конструкцию с глаголом «быть» в будущем времени, предлогом «в» и существительным в винительном падеже или иными словами направительной семантики. Приведем примеры:

|  |  |
| --- | --- |
| auch vermeinet man / daß im Fastnacht die Printzessin aus Toscanien / Seiner Churfürstliche Durchleuchtigkeit zu Pfaltz Braut / auch aus Italien **anlangen wird** [Rigische Novellen: л. 14 об.] | такожде чають, что княжна тоскан'ская невѣс'та кɤрѳирста ѳал'ц'кого, изъ италиян'скои зем'ли **бɤдетъ** [Куранты 1691: л. 24] |
| 125. Unangesehen des jetzigen schönen Herbst-Wetter haben Ihr. Käyserl. Majest. resolvirt, am künfftigen Sonna[be]nd mit der gantzen Hoffstatt von Ebersdorff wiederumb herein in die Stadt **sich zu [ve]rfügen** [Rigische Novellen: л. 68] | Его Цесар'ское Величество в' бɤдɤщɤю сɤботу из Эбѣр'сторѳа, паки сюда в' Вѣну **бɤдет** [Куранты 1691: л. 169] |

Использование глагола «быть» в переместительном значении замечено и в других контекстах, содержащих направительные обстоятельства места:

|  |  |
| --- | --- |
| Ihre Fürstliche Durchleuchtigkeit Printz Lovis von Baaden seind per Posta in Böheimb zu seiner Gemahlin auff eine kurtze Zeit abgereist / und **wollen** noch vor Ausgang der künfftigen Fasten wiederumb allhier **sich** **einstellen** [Rigische Novellen: л. 13] | кн҃зь людвикъ баденскиi на малое время чрез почту в ческую землю к женѣ своеи поѣхал, а в постъ сюда назад **бɤдет** [Куранты 1691: л. 7] |

Если говорить об оригинальных немецких глаголах, послуживших источником для перевода, то это глаголы anlangen, sich verfügen, sich einstellen, которые могли переводиться и «полноценными» глаголами движения. Практически все глаголы, послужившие источником для перевода, демонстируют префиксы, маркирующие начинательность движения, а также отсутствие характеристики по типу, средству и среде перемещения.

В современном языке у глагола «быть» также имеются периферийные локомотивные значения: «прибывать куда-л.». При этом актант конечной точки маршрута заполняется обыкновенно существительным в предложном падеже, чем направительная семантика немного ослабляется. Также в современном языке с пометой устар. возможны заполнения этой валентности предложно-именной группой в дательном падеже с предлогом «к» [АС 2014: 396].

В исследовании [Падучева 2016] возможность выделения два глагола «быть» – стативного и динамического (а для последнего глагола возможность иметь переместительное значение) – обосновывается на основе проверки использования глагола в разных контекстах, типичных для моментальных глаголов совершенного вида. Однако когда речь заходит об «истории вопроса», то исследовательница приводит контексты с «не переместительным, а атрибутивным быть» в значении «стать» [Падучева 2016: 410]. Примеры из курантов с опорой на текст оригинала, а также с примеры из корпусных данных демонстируют многочисленные примеры явно переместительного «быть», однако только в будущем времени. Найденные примеры оказались сродными приведенной Падучевой [2016] цитате с латыни. Ср.:

|  |  |
| --- | --- |
| **fui** enim hodie **in funus**, букв. ‘я был сегодня на похороны’: Accusativ превраща-ет esse в глагол перемещения. | А строитель тебѣ глаголати мнѣ велѣлъ, подвода, де, ли тебѣ, государю, надобе, или самъ **будешъ въ монастырь** (Житие Иринарха Ростовского) |

При этом глагол «быть» отсутвует в диахронических описаниях глагольной лексики перемещения и ранее не характеризовался исследователями с этой точки зрения.

**Список литературы:**

Падучева 2016: Падучева Е. В. К аспектуальной характеристике глагола быть // Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. 2016. № 9. С.398–415.

АС 2014: Активный словарь русского языка. Т. 1. Москва, 2014. — 408 с. — ISBN 978-5-9906039-0-5.

Куранты 1691: Ф. 155. Оп. 1. 1691. №12.

Rigische Novellen: Ф. 155. Оп. 1. 1691. №2.